

豪斯的翻译质量评估理论指导下的English Language Learning and Technology的汉译研究

夏 晖

聊城大学 山东聊城 252000

摘要: 在豪斯的翻译质量评估模式下,对译文从语域的三个方面进行分析,对适用的翻译技巧进行总结:在语场方面,主要采取术语的非专业化处理,调整语态和减少句子连接的方法;在语旨方面,主要采取人称变换,增译的方法;在语式方面,主要采取变换主语,拆分句子和代词指明的方法来提高译文质量。

关键词: 豪斯翻译质量评估;语域;语场;语旨;语式

一、语域理论概述

以Halliday为代表的系统功能学派认为,语言活动在一定的情景语境发生,并在一定的情景语境中得以理解或解释,(Halliday, 1973)认为情景语境即语域,它包括语场、语旨和语式三个变量。语场即话语范围,指交际过程中实际发生的事件或活动。语旨即话语基调,指的是交际过程中参与者及参与者之间的社会角色关系。语式即话语方式,指的是语言交际的渠道或媒介。

二、源语文本语域特征

English Language Learning and Technology一书是一本讲述科技时代英语教学和科学技术手段之间关系的专著,是典型的学术话语。学术话语(academic discourse)泛指学术语境下的语言使用方式,包含多种形式,如教材、论文、会议发言、毕业论文、讲义和期刊论文等。(Kaplan, Grabe 2002), (Hyland, Shaw 2016)。这本书是一本学术著作,从语场上看,这本书的语场包括了英语教学者,科学技术手段开发人员和学生所从事的活动,还包括英语教学语言和技术语言。从语旨上看,本书作者旨在阐明英语教学从业者,学生,科学技术手段人员各自对科技的观点和愿景。人员关系亲密又独立。语式上,文本以书面形式为主,正式具有专业性。

三、案例分析

1. 语场

源语文本在语言风格上具有典型学术话语特征,参与者包括英语教学工作,科学技术手段开发人员,学生。中国的语言教学材料往往也涉及到这几类参与者,因此在主题上,不存在太大差异而较为一致。

原文本中经常采用被动句,而中文中的被动句并不常见,因此,为了减少被动句的出现频次,在处理被动句时,主要采取:改变原文主语,在出现行为主体时,增加行为主体前的“受”“由”等字,调整动词等翻译策略。

例1: As summarized in Table 1.2, before he got involved in the Internet community, he was overwhelmed, feeling that English was the worst problem he faced, that he did not belong in the United States, and that his English would never improve.

如图1.2所示,在他加入互联网社区之前,他是不知所措的,他认为最令他苦恼的问题就是英语,他不属于美国,他怕他的英语水平永远不会提升。

“as summarized in”是常见的英文表达,但中文不会使用,“如被图所总结的一样”而是将图视为行为主语,图总结的即“如图所示”。

例2: But do the linguistic features observed in this study really indicate that engaging in labspeak does not constitute valuable language practice?

但是这项研究观察到的语言特征真的表明仅从实验室中无法得到有价值的语言实践吗?

“被观察到的语言特征”不符合中文表达习惯,用“study”作为行为主语改为主动,可以过滤掉这种特质。

2. 语旨

源语文本中多次使用第一人称“I”以期拉近读者和作者的关系。建立二者之间的亲密感,起到增强读者信任感的作用,但在中文中,学术著作通常会以客观事实为中心,更加正式和官方,并不会故意拉近与读者之间的距离,极少在学术著作中使用“我”这样的表达而是使用“本文”“本研究”“笔者”这样更具有客观性的

作者简介: 夏晖,1994、女、汉族、湖北鄂州、硕士在读、聊城大学、翻译。

词。根据豪斯的翻译质量评估理论,这样的情况通常使用“隐形翻译”策略,即“让目标读者在目标文化中享受原文状态的翻译(豪斯,1997)”因此,译者在翻译时将第一人称“I”转换为了“笔者”“本文”等提高客观程度的代词。

例3: I would also like to thank the students in my CALL classes at Iowa State University and my colleagues in the Grapes seminar in applied linguistics and rhetoric at Iowa State University for their comments on some of these papers and for their ongoing contributions to this work;

我十分感谢爱荷华州立大学计算机辅助语言学习班的学生,应用语言学和修辞学研讨班的同事。他们给予这些论文的评论和持续的贡献令我十分感激。

在此例中,可以不需要特意避开“我”因为这部分内容多见于序言或者是致谢部分,带有主观性,与表达作者本人的情感态度有关。

例4: I provide examples of research that has addressed each of these goals, and discuss how this research relies on theory from second language acquisition.

针对这些研究目标,笔者提供了一些实例,并讨论了这些研究如何利用第二语言习得理论。

在此例中,“I”可对应“我”“笔者”“本文”等值称,但“我”不适合中文表达习惯,使用“笔者”更有利于表达客观的观点。

例5: As technologies embed themselves in everyday discourse and activity, a curious thing happens. The more we look, the more they slip into the background. Despite our attention, we lose sight of the way they shape our daily lives.

随着科技融入到了日常言语和活动中,事情就变得古怪,人们越关注,这些科技就越成为一种背景。关注度提高了,却找不出科技塑造生活的具体方式。

“we”在这里被译为“人们”,而“our”则被省译,突出指代“科技”的“they”来增加译文的客观性。

3. 句式

源语中将主语物化,以复杂的名词短语作主句,是书面语的特征之一。而中文则不常使用物来作主语,所以译者在翻译此类句子时采用的基本策略是找到隐含动作的参与者作为主语。

例6: This observation about the embedding of technology into daily life may not seem profound.

观察科技是如何嵌入日常生活的可能看起来并不具备重大意义。

“这种对……的观察”背后有其隐含的动作参与者,

即使不点明该参与者,使用这个参与者去“观察”更符合中文的表达习惯。

例7: Explicit treatment of technology as an object of inquiry invites examination of the technology related practices associated with language use, but it also affords the opportunity to position oneself with respect to technology within society in general and specifically within language teaching.

作为一种调查对象,科技的显示方式要求与语言使用相关的实践检验,但这种检验也提供了机会,它能帮助一个人在科技面前尤其是在语言教学方面的科技面前,给自己一个值得尊重的定位。

增译逻辑主语,将句子拆分成几个小部分更有利于理顺逻辑关系。

例8: Kurzweil's vision extends beyond the current reality of such courses, which rely on existing technologies of selected response questions (such as multiple choice), multimedia presentation, and computer mediated communication in chat rooms and discussions, for example.

库兹韦尔的愿景超越了目前这类课程的现实情况,这些课程依赖于现有的技术,这些技术包括选定回答问题(如多项选择),多媒体演示和在聊天讨论中涉及的计算机媒体。

将which引导的定语从句拆分,指明指代成分“courses”,使中文句子脱离冗长,更加连贯通顺。

四、结语

通过运用豪斯的翻译质量评估理论对原文和译文在语域上的对比和分析,给予与之匹配的译文,保留了原文的概念功能和人际功能。在语场和语旨中,针对中英表达习惯不匹配之处,采用隐形翻译,即“让目标读者在目标文化中能享受原文状态”总体来说,在语场上,译文再现了原文的学术文本特征,在语旨上,译者也表现了以读者利益,在语式上,译者展现了书面语应有的特点。

参考文献:

- [1]House,J. Translation Quality Assessment: A Model Revisited.[M]Tubingen: Gunter Narr Verlag. 1997.
- [2]Kaplan,R.B, Grabe, W.A. Modern History of Written Discourse Analysis[J].Journal of Second Language Writing, 2002.
- [3]Hyland, K. Academic Discourse: English in a Global Context[M].London: Continuum.1973.
- [4]Hyland, K. Shaw, P. The Routledge Handbook of English for Academic Purposes [C].London: Routledge, 2016.